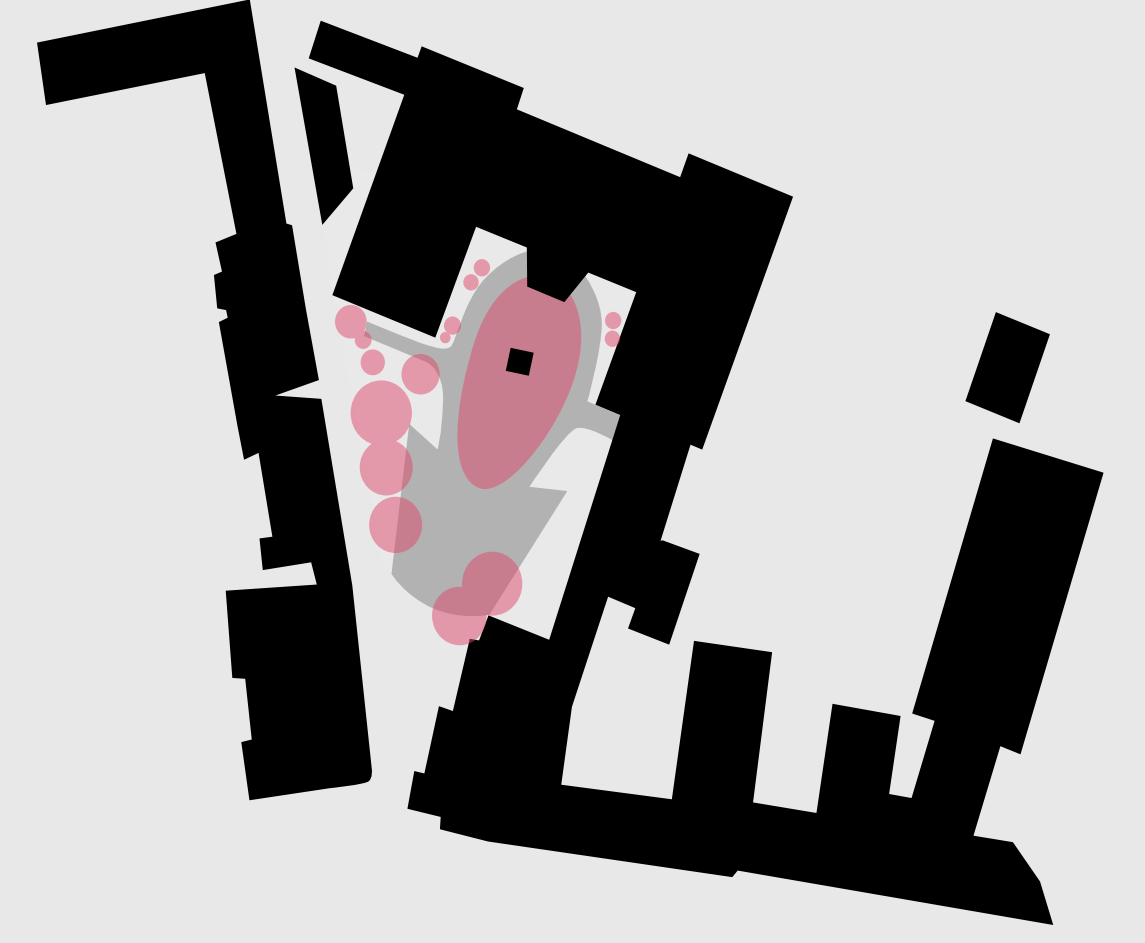


STANDORT / LOKACIJA

Durch die Positionierung in der Mitte des Vorplatzes auf der Rasenfläche ist das Objekt bereits von der Mariannengasse aus durch das Tor sichtbar. Die beiden Wege zum Hauptportal geben eine Dramaturgie vor, die verschiedene Perspektiven bis hin zum 1. Obergeschoss — die Installation ist auch vom Fenster aus sichtbar — bietet. Die Transparenz der Intervention lässt die historische Bausubstanz durchscheinen, versucht das Barockgebäude dabei nicht zu verdecken, sondern in Einklang mit dem Ensemble zu stehen.

S postavljajo na sredini predvorja je objekt viden že z ulice. Dve poti do glavnega portala skicirata dramaturgijo, ki razkrije različne perspektive vse do prvega nadstropja. Transparentnost dela omogoča, da baročne palače ne zakrije, temveč je v skladu s historičnim ansamblom.



MATERIAL / KONSTRUKCIJA

Die Installation besteht aus einem 60mm dicken Edelstahlrahmen. Darin eingespannt sind PVC-Schnüre mit einem Durchmesser von 4,8 mm in unterschiedlichen Farben. Diese erinnern an sogenannte *Acapulco-Stühle*, die in den 1970er Jahren weit verbreitet waren. Durch ihre Witterungs- und UV-Beständigkeit (sie behalten ihre lebhaften Farben auch in direkter Sonne) bieten sie sich besonders gut als Material an. Das Objekt wird auf ein rundes Kiesbett platziert.

Instalacija je sestavljena iz nerjavčega jeklenega okvirja debeline 60 mm. Vanj so vpete PVC vrvice premera 4,8 mm v različnih barvnih odtenkih. Vrvice spominjajo na tkane stole *Acapulco*, ki so bili razširjeni posebno v 1970ih letih. Zaradi svoje obstojnosti (odporne so na vremenske vplive) ter UV odpornosti (ohranijo živahne barve tudi na soncu) so posebej primeren material. Objekt je postavljen na okroglo gramozno površino.

# einklang : sozvočje



=

Harmonie zweier Stimmen.  
Harmonija dveh glasov.

BEISPIELBILDER FÜR PVC-SCHNÜRE / PRIMER ZA PVC VRVICE



MITTERUNGSBESTÄNDIG  
AUSSENRAUM -18°C BIS +80°C  
UV-BESTÄNDIG



Musiktradition als Ausdruck der Identität beider Volksgruppen / glasbena tradicija kot izraz identitete obeh narodnih skupnosti / Vorne / sprejaj: Kirchenchor Suetschach / cerkveni zbor Sveče & Bernarda Fink

Am Vorplatz der bischöflichen Residenz soll eine künstlerische Installation als Symbol für ein gleichberechtigtes und friedvolles Zusammenleben der deutschen und slowenischen Volksgruppe in Kärnten / Koroška errichtet werden. Ein Kubus aus Metall, ein minimalistischer und doch starker Rahmen, steht für die geografischen Grenzen, die uns als Gemeinschaft umschließen und gleichzeitig offen und durchlässig für Begegnung und Verständnis bleiben.

Darin sind wie in ein abstraktes Musikinstrument über zwei Diagonalen 70\* bunte PVC-Saiten eingespannt, die sich in der Mitte kreuzen und gemeinsam ein Andreaskreuz bilden. Die beiden Farbkombinationen repräsentieren die Vielfalt der beiden Kulturen und ergeben in der Schnittmenge optisch eine neue Farbmischung. Am Weg zum Hauptportal entsteht so eine Partitur aus unterschiedlichen Perspektiven, die eine Vielzahl von Farbnuancen und Mischverhältnissen zeigt. Wir sehen ein plurales Bild, das in Harmonie, im Gleichgewicht, in Gleichberechtigung, im EINKLANG: SOZVOČJE steht.

Die Installation wird durch eine klangliche Dimension des Komponisten Wolfgang Puschnig erweitert. Aus zwei unterschiedlichen Klangquellen, die sich je einer der Kulturen widmen, formt sich in der Mitte ein neues, harmonisches Klangbild. Prototypisch hören wir auf einer Seite eine Phrase des Kärntnerliedes *Is scho still uman See*<sup>(A)</sup>, auf der anderen das identitätsstiftende Lied der Kärntner Slowen:innen *Njav čez jezaro*<sup>(B)</sup>. Beide Lieder haben ihren Ursprung am Faaker See / Baško jezero und spiegeln wie kein anderes die beiden Identitäten des Landes wider. Die Mitte zwischen den beiden Liedern bildet eine neue Komposition<sup>(C)</sup>, die sich beider Lieder als Material bedient und sie zu einer zusammengehörigen Melodie vereint. Diese Klanglandschaft begleitet die Besucher: innen sanft bis zum Eingang der bischöflichen Residenz und stimmt sie auf ihren Dialog im Bischofshaus ein.

Aus dem Ursprungsmaterial entsteht durch das Zusammenwirken der beiden Seiten etwas Neues ohne sich selbst zu verlieren. Das Klang- und Farbinstrument verweist auf die kulturellen und historischen Verbindungen, die beide Volksgruppen durch die Jahre hinweg miteinander geknüpft haben und die Bemühungen um Begegnung, Versöhnung und Ausgleich. Die Installation steht als permanentes Zeichen der Zusammengehörigkeit, als sichtbares und hörbares Abbild dessen, dass wir aus dem Spannungsfeld ein gemeinsames Netz der Verständigung und des kulturellen Reichtums zeichnen und Klängen lassen können.

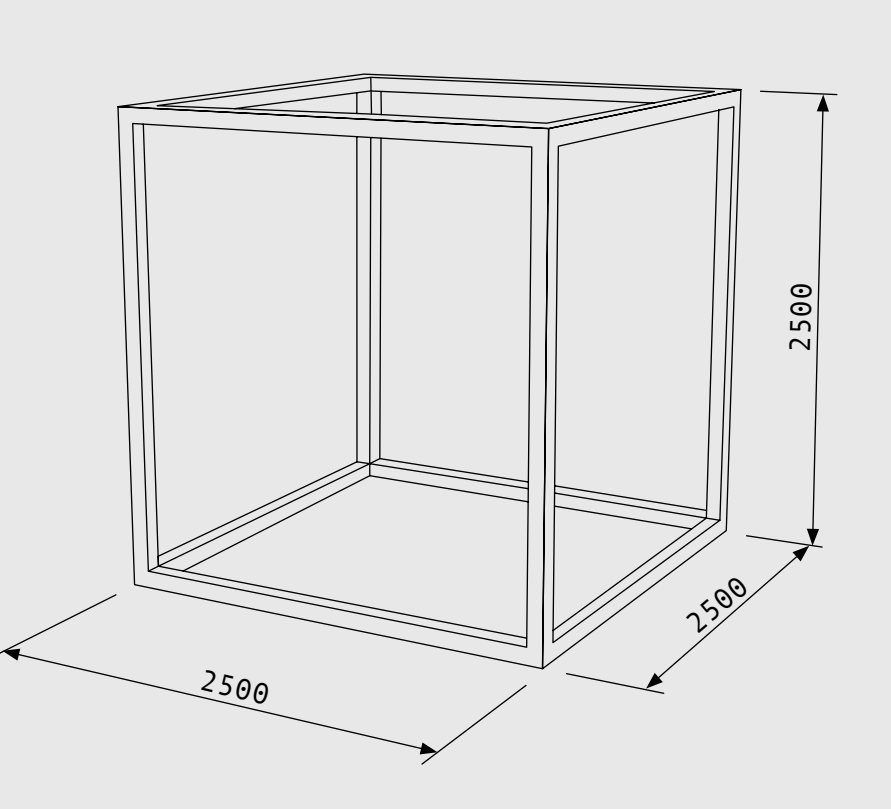
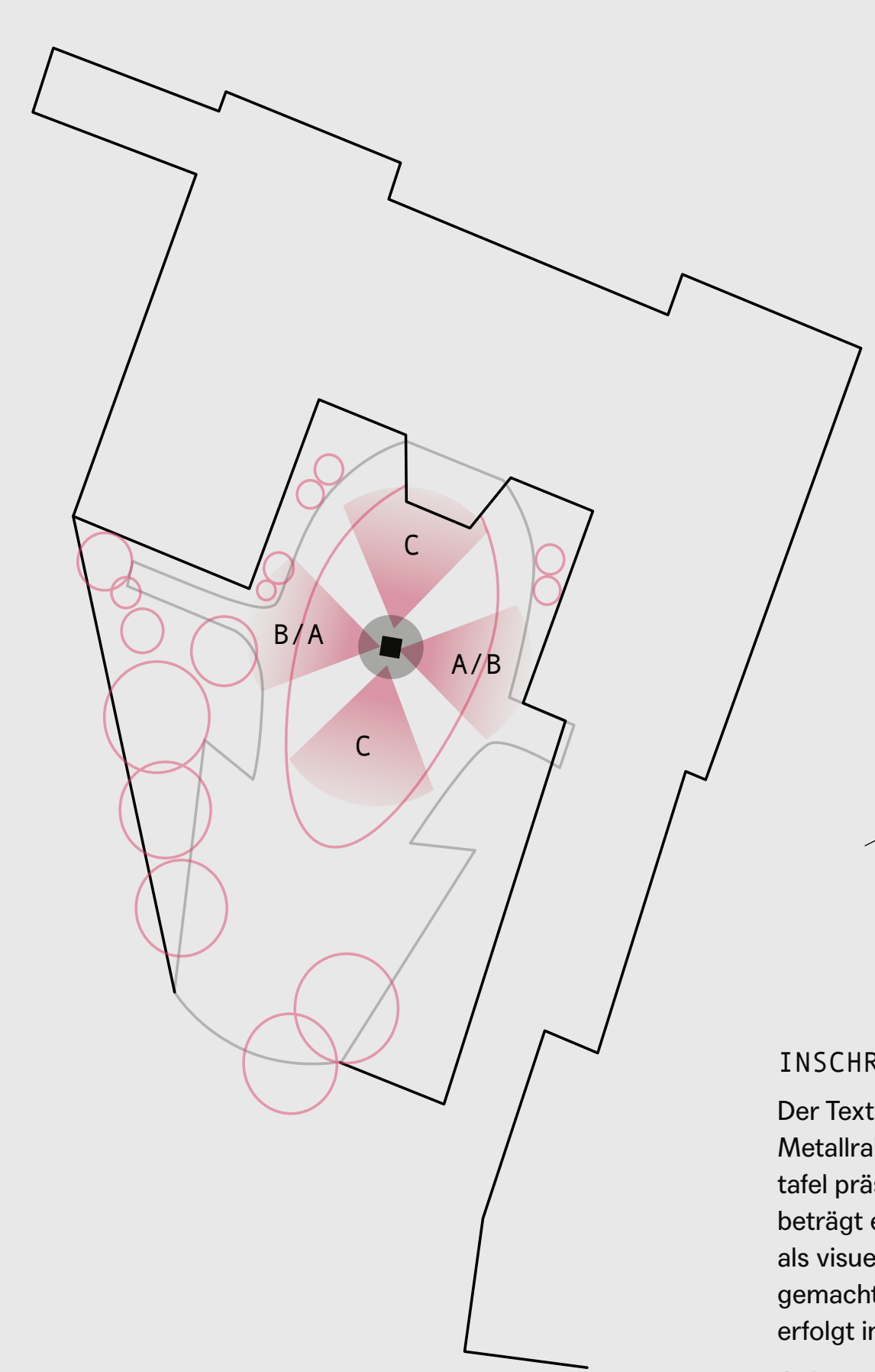
\*Verweis auf die Synode im Jahr 1970-72. Spomin na sinodo leta 1970-72.

Na predvorju škofijske rezidenca je načrtovana umetniška instalacija kot simbol enakopravnega in miroljubnega sobivanja med nemško in slovensko narodno skupnostjo na Koroškem / Kärnten. Kovinska kocka, minimalističen in istočasno močan okvir, predstavlja geografske meje, ki nas kot skupnost obdajajo, hkrati pa ostajajo odprte in prepustne za srečanja in razumevanje.

Kot abstraktno glasbilo je razpeth 70\* pisanih PVC strun po dveh diagonalah, ki se na sredini križajo in skupaj tvorijo Andrejev križ. Dve barvni kompoziciji predstavljata raznolikost obeh kultur in v kombinaciji vizualno ustvarjata novo barvo. Na poti do glavnega portala se iz različnih perspektiv ustvari partitura, ki prikazuje različne barvne nianse in mešalna razmerja. Vidimo pluralno podobno, ki se prikaže v harmoniji, v ravnovesju, v enakopravnosti, v SOZVOČJU: EINKLANG.

Instalacija je obdana z zvočno dimenzijo skladatelja Wolfganga Puschniga. Nova, harmonična zvočna slika se na sredini oblikuje iz dveh različnih zvočnih virov, vsak posvečen eni od kultur. Prototipno na eni strani slišimo varianto koroške pesmi *Is scho still uman See*<sup>(A)</sup>, na drugi pa tradicionalno pesem koroških Slovencev *Njav čez jezaro*<sup>(B)</sup>. Obe pesmi izvirata iz območja okoli Baškega jezera / Faaker See in odražata dve identiteti dežele Koroške kot nobena druga. Sredina med obema pesmima je nova skladba<sup>(C)</sup>, ki obe pesmi uporabi kot material in ju poveže v koherentno melodijo. Ta zvočna kulisa nežno pospremi obiskovalke in obiskovalce do vhoda v škofijsko rezidenca in jih pripravi na njihov dialog.

Skoz interakcijo obeh strani se iz izvornega materiala ustvari nekaj novega, ne da bi se eno ali drugo razrečilo. Zvočni in barvni instrument opozarja na kulturne in zgodovinske povezave, ki sta jih skoz leta spletili obe narodni skupnosti, ter na trud za srečanje, spravo in ravnovesje. Instalacija tako izraza trajno znamenje povezanosti in naj bo vidna in slišna podoba dejstva, da lahko iz polja napetosti oblikujemo in ozvočimo skupno mrežo razumevanja in kulturnega bogstva.



INSCRIFT / NAPIS

Der Text der Widmung kann auf verschiedene Seiten des Metallrahmens eingraviert (Lasergrievung) oder auf einer Zusatztafel präsentiert werden. Die Höhe der Buchstaben (Versalien) beträgt etwa 5 cm. Somit werden beide Landessprachen auch als visuelle Komponente gleichwertig auf dem Objekt sichtbar gemacht. Die Positionierung der Inschrift auf dem Rahmen erfolgt in Absprache mit der Ausloberin des Wettbewerbs.

Celoten napis je možno gravirati (lasersko graviranje) na različnih straneh okvirja ali pa prikazati na dodatni tabli. Višina črk naj bo približno 5 cm. Tako sta oba deželna jezika enakovredna in vidna. Vrtni red napisov na okvirju lahko določimo po dogovoru z organizatorjem natečaja.

50 JAHRE DIOZESANSYNODE | 50 LET ŠKOFIJSKE SINODE (1972) GEMEINSAMES KÄRNTEN | SKUPNA KOROŠKA DR. VALENTIN INZKO (1923-2002) DR. ERNST MALLSTEIN-HARTENBERG (1925-2019) BOTSCHAFT DER VERSTÄNDIGUNG | GLASNIKA SOZITJA KATHOLISCHE KIRCHE KÄRNTEN | KATOLIŠKA CERKEV KOROŠKA

FARBAUSWAHL / IZBOR BARV

